

Building a Repository of Exercises for Learning Latin

Zusammenfassung. Die vorliegende Studie enthält Gütekriterien und eine Referenzimplementierung für eine Übungsdatenbank mit lateinischen Spracherwerbsübungen, insbesondere in Hinblick auf Wortschatz. Die Datenbank soll auch ohne Vorkenntnisse der Korpus- oder Computerlinguistik leicht zugänglich sein. Dadurch können Lehrkräfte an Gymnasien selbstständig Übungen erstellen, die weitestgehend an die Bedürfnisse der Lernenden anpassbar sind.

Um die Erstellung neuer Übungen aus antiken Texten zu erleichtern, sind zusätzliche linguistische Informationen nötig. So ermöglicht etwa eine Keyword-In-Context-Analyse den Lehrenden, Gebrauchsmuster einzelner Wörter zu untersuchen, indem sie sich Visualisierungen der morphologischen, syntaktischen und lexikalischen Phänomene ansehen.

Darüber hinaus müssen die Übungen auch auffindbar und technisch abrufbar sein. Dazu wurde eine öffentliche PostgreSQL-Datenbank erstellt, in der Übungen anhand ihrer Metadaten gespeichert und ausgelesen werden können, z.B. in Bezug auf das verwendete Vokabular, Textkomplexität oder Interaktionstyp. Lehrende können die Datenbank nutzen, um von anderen Lehrkräften erstellte Übungen abzurufen, zu modifizieren und selbst auszuprobieren. Dadurch können didaktische Bemühungen innerhalb einer Schule oder darüber hinaus geteilt werden, in vielen Fällen sogar international.

Schlüsselwörter: Sprachübung · Spracherwerb · Lernsoftware · Übungsdatenbank

Abstract. This study introduces quality criteria and a reference implementation of an exercise repository for Latin language exercises, with a special focus on vocabulary. The repository is supposed to be easily accessible to people with no prior knowledge of corpus linguistics or natural language processing. Teachers in high schools can generate exercises themselves, which should be fully customizable and adaptive with regard to the learners.

To facilitate the process of creating new exercises from ancient texts, additional linguistic information is needed. For instance, a Keyword In Context analysis enables teachers to investigate usage patterns for single words by looking at visualizations of morphological, syntactic and lexical phenomena.

Besides, exercises need to be findable and accessible. To achieve this, a public repository with an underlying PostgreSQL database was created, so exercises can be stored and queried according to their relevant metadata, e.g., vocabulary, textual complexity or interaction type. The

repository can be used by teachers to retrieve, modify and try out exercises developed by their fellow pedagogues. In this way, didactic efforts can be shared and built upon not just within the same school, but within the whole country, in many cases even internationally.

Keywords: Language exercise · Language learning · Learning software
· Exercise repository

Current State of Learning Latin Vocabulary

In the context of German high schools, various stakeholders are involved in the quality assurance of teaching Latin: students, teachers, researchers, (textbook) publishers and many more. During the last decades, there have been a few efforts to optimize the basic vocabulary¹ for learners at various degrees of proficiency, e.g., by reducing the amount² or improving the selection of words to be learned³. This discussion about core vocabularies is certainly inspired by the well-known phenomenon of students not being able to understand authentic Latin literature after the first few years of language learning⁴. Such problems arise out of deficient vocabulary training, as can be seen from textbooks focusing on single words instead of meaningful contexts⁵ and repeating important terms too rarely⁶. Therefore, this paper seeks to investigate quality criteria for Latin vocabulary exercises and ways to implement them prototypically in a digital learning environment. Current vocabularies rely heavily on cross-lingual word equations⁷, which may be suitable for learners at the very beginning⁸, but not at the intermediate and advanced stages because, by this point, students need to develop semantic connections⁹ in their mental lexicon. Otherwise, they cannot deal with important aspects of lexical competence, such as collocations, synonymy or derivation¹⁰, the latter of which has been identified as particularly important for teaching Latin¹¹.

¹ Freie und Hansestadt Hamburg, Behörde für Bildung und Sport (2004), 10; Robillard et al. (2014), 2.

² Schirok (2010), 17.

³ Utz (2000), 146.

⁴ Schibel (2013), 115.

⁵ Waiblinger (1998), 13; Siebel (2011), 127.

⁶ Van de Loo (2016), 136.

⁷ Van de Loo (2016), 140.

⁸ Crossley et al. (2010), 56.

⁹ Crossley et al. (2010), 70.

¹⁰ González-Fernández / Schmitt (2019), 3.

¹¹ Daum (2016), 15.

Such form-meaning links are a dominant feature in one of the most influential basic vocabularies for Latin, the so-called Bamberg Vocabulary¹². However, even if we take the high priority of this lexical representation as granted, we are still facing other problems: The Bamberg Vocabulary has been constructed using a closed-source corpus, i.e., the text collection and the formulae applied to it have not been published. Therefore, we cannot realistically analyze its quality and have to extrapolate it from vague hints in the corresponding journal paper. In any case, a well-founded estimation of vocabulary size and selection has to be transparent to meet the requirements of serious educational research, especially in times of the generally acknowledged FAIR data principles¹³.

Upon closer examination of the purpose of vocabulary training, research on the didactics of Latin tends to emphasize translation as the core activity in classes¹⁴. Translation, however, is a highly complex process that involves more than the memorization of form-meaning links: It can be used to identify cultural peculiarities and to make typological comparisons between different languages¹⁵. For such use cases, simple equations of single words are rather unsuitable. Instead, they can merely act as a preliminary stage for higher-level tasks, e.g., identifying idiomatic multiword expressions¹⁶, which need special strategies for adequate translation. One important factor in this regard is contextualization, which also facilitates the identification and linguistic analysis of homonymy, polysemy and several other semantic obstacles¹⁷. This is in line with the basic assumption of distributional semantics, i.e. the context of a word constitutes its meaning¹⁸. Additionally, it also necessitates low-level morphosyntactic tasks where learners are supposed to highlight specific phenomena in a text (cf. Fig. 1).

Designing Digital Exercises for Latin Language Learning

In Fig. 1, students are provided with a heading, a general introduction, a task description, a Latin text, some feedback and control elements. It

¹² Utz (2000).

¹³ Wilkinson et al. (2016).

¹⁴ Daum (2016), 76; Große (2015), 191.

¹⁵ Laviosa (2014), 42.

¹⁶ Rayson et al. (2010), 2.

¹⁷ Gardner (2007), 251; Webb (2008), 238; Hagiwara et al. (2009), 556; Helm (2009), 97; Gries / Wulff (2013), 348; Herbelot / Ganesalingam (2013), 443.

¹⁸ Roller et al. (2014), 1025.

¹⁹ Joubel (2018).

The historical context

Place and time: Rome, 59 B.C.

M. Tullius Cicero writes to his younger brother Quintus, who has just been confirmed for a third year by the Senate as Praetor of the Province of Asia. He does not hold any office at the moment, but he is involved in the Senate in his own and his brother's interests. This also includes asking his brother to continue to administer the province of Asia in an exemplary manner and to make as many new and useful contacts as possible.

Task: Mark the predicates.

[...] Atque haec nunc non, ut facias, sed ut te facere et fecisse gaudeas, scribo: Praeclarum est enim summo cum imperio fuisse in Asia triennium sic, ut nullum te signum, nulla pictura, nullum vas, [...] nulla condicio pecuniae, quibus rebus abundat ✓ ⁽⁺¹⁾ ista provincia, ab summa integritate continentiaeque deduxerit. Quid autem reperiri tam eximium aut tam expetendum potest ✓ ⁽⁺¹⁾ quam istam virtutem, moderationem animi, temperantiam [...] in luce Asiae, in oculis clarissimae provinciae atque in auribus omnium gentium ac nationum esse positam? non itineribus tuis perterri homines, non sumptu exhauriri, non adventu commoveri? esse, quocumque veneris, et publice et privatim maximam laetitiam, cum urbs custodem non tyrannum, domus hospitem non expilatorem recepisse videatur ✓ ⁽⁺¹⁾? His autem in rebus iam te usus ipse profecto erudit nequaquam satis esse ipsum has te habere virtutes, sed esse circumspiciendum diligenter, ut in hac custodia provinciae non te unum, sed omnes ministros imperi tui sociis et civibus et rei publicae praestare videaris ✓ ⁽⁺¹⁾.

Score: 4 of 11.

4/11 ✓ C Retry Solution

Fig. 1. Text-based exercise for the identification of a morphosyntactic phenomenon, created with H5P¹⁹.

is not within the scope of this study to define quality criteria for Latin language exercises. However, the given example will be explained and analyzed to shed light on the curation process that is linked to the exercise repository. The heading and the introduction are supposed to provide a semantic embedding by describing the historical circumstances of what is portrayed in the Latin text. This is important even for morphosyntactic recognition tasks because previous knowledge of a text’s author, topic or background is beneficial for further linguistic analyses²⁰. If learners have a basic semantic knowledge (e.g., of the ancient world), they will be able to understand Latin texts more easily²¹ and, thus, provide a better interpretation or translation. The same correlation also applies to machines when they try to understand natural language²². Therefore, the positive influence of prior semantic knowledge on language learning seems to be universal with respect to both humans and machines. This basic interaction is in line with constructivist approaches to learning that emphasize the role of previous knowledge²³, as well as frame semantics which takes cultural knowledge as the starting point for every language learning process²⁴.

The task description should encourage learners to interact with the Latin text. The text is to be presented in a digital format where every word can be clicked on, resulting in its selection for meeting the presented challenge. To assess a learner’s performance, the internal digital representation of the text has to be enriched with linguistic annotations, such as part of speech and dependency relation. This way, a learner’s selection can be compared to predefined linguistic criteria. In this example, the task is to find predicates, which are defined in Latin grammar books as inflected verb forms²⁵ that act as the root in the dependency tree of a sentence. However, most of the established linguistic ontologies for describing dependency grammar, such as Universal Dependencies²⁶, are not entirely congruent with those used in the Classics²⁷. Therefore, a domain-specific language has to be employed to provide a mapping between the two perspectives. In this exercise, the linguistic annotations of part of speech and dependency relation are queried (*Look for a word having the part of speech VERB and*

²⁰ Harrison (2010), 9; Mondahl / Razmerita (2014), 341.

²¹ Pinkal (1993), 427-428; Fuchs et al. (2015), 211.

²² Bruni et al. (2014), 38; Punyakanok et al. (2008), 266.

²³ Mvududu / Thiel-Burgess (2012), 110.

²⁴ Atzler (2011), 61.

²⁵ Menge et al. (2009), 311.

²⁶ Nivre et al. (2017).

²⁷ Kühner / Stegmann (1914); Menge (1914); Menge et al. (2009).

serving as root in a dependency tree) in the background. At the same time, learners are asked to mark all *predicates* in the text. The comparison of results between both descriptions can be used as an indicator of a learner's performance.

The text's form is determined, to some end, by its corresponding edition. In this case, the [Perseus Digital Library](#) was used. The underlying critical text editions do not correspond to the state of the art from a philological perspective, but they [conform to the principles](#) of FAIR data and offer a uniform access interface through the Canonical Text Services²⁸.

The text's content must be meaningful for learners. In textbooks, this is usually addressed by presenting made-up stories about ancient families²⁹. When reading authentic Latin literature, though, the focus is shifted towards passages that cover different curricular standards³⁰. Therefore, the text in Fig. 1 deals with the administration of Roman provinces, while still somewhat adhering to the family theme by presenting written communication between two brothers. Besides, it allows learners to improve their form recognition skills in a context-based manner: If they encounter a morphologically ambiguous ending, other words from the same paragraph can be used to eliminate at least some of the possible options.

By building every exercise from ancient literature, i.e., authentic texts written by native speakers, an exercise repository can compensate for the lack of native(-like) language input for learners of historical languages. This introduces the side benefit of highly specialized vocabulary training for single texts, authors or genres. Such a major focus on authentic L2 content in didactic materials is relatively unusual for the teaching of historical languages, which often relies heavily on the learners' L1 for communication in class³¹.

Upon completing an exercise, a status bar together with a twofold numerical representation acts as feedback for the learner's performance. Besides, the given answers are marked visually depending on their quality (green for correct, red for incorrect answers). Solutions that have not been found (i.e., false negatives) remain hidden by default, but can be shown on demand. Retries are possible until the exercise has been completed successfully, but can be disabled entirely. All in all, the quality criteria that we may deduce for the repository can be summarized as follows:

- semantic metadata, e.g., in headings and introductions

²⁸ Tiepmar et al. (2014).

²⁹ Stratenwerth (2012), 264.

³⁰ Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport Berlin (2006), 9-21.

³¹ Fuhrmann (2003), 10; Große (2015), 191-202; Kuhlmann (2019), 73.

- authentic texts created by native speakers
- high quality of digital text editions
- linguistic annotations
- domain-specific language for the interface
- assessment of learners' actions with regard to their language proficiency
- feedback
- control elements, e.g., viewing solutions or retrying old exercises

Furthermore, some studies suggest that interactive exercises provide higher motivation for the learners³². However, this can be due to the novelty effect of technology-based teaching methods³³, which are still rather uncommon in Latin pedagogy. Besides, even tasks like in Fig. 1 with their rather basic interaction design must not be underestimated because their interlinked view on vocabulary forces learners to tap into a complex combination of available information. Therefore, they have to be trained beforehand to study patterns in language use from various perspectives (cf. Fig. 2). The *Keyword In Context* view offers the possibility to study specific phenomena (e.g., usage of pronouns) in a structured and focused manner, integrating morphological, syntactic and semantic patterns³⁴. Such visualizations can quickly become very complex³⁵, which is why the example in Fig. 2 is restricted to just a few layers of annotation and contains additional formatting for further clarification (alignment of text passages, coloring, regular geometrical shapes).

Evaluation

When new lexical knowledge has been acquired, it is notoriously difficult to diagnose that improvement. Traditionally, teachers use lists of word equations, i.e., translations of single words from the foreign to the native language³⁸. Instead of *native* language, it is more accurate to refer to it as the language in which the *lessons are conducted* because it is usually not the first language for every single learner in terms of acquisition sequence. This indicates a major issue with teaching Latin (at least in Germany): The heavy focus on the German language is usually depicted as beneficial for native speakers³⁹ as well as second language learners⁴⁰,

³² Harecker / Lehner-Wieternik (2011), 5.

³³ Merchant et al. (2014), 33.

³⁴ Helm (2009), 97.

³⁵ Fischl / Scharl (2014), 194.

³⁷ Kleiweg (2020).

³⁸ Carter (1997).

³⁹ Große (2015), 202.

⁴⁰ Siebel (2017), 177-178.

but it also systematically discriminates against the latter group by relying on the German language for testing purposes. Thus, at least for the diagnosis of lexical knowledge, we should avoid German elements because the separation of comprehension and translation is important for giving differentiated feedback.

In the oral domain (e.g., in teaching modern foreign languages), such abstractions are already present in existing diagnostic tools like the Toolbox Picture Vocabulary Test (TPVT⁴¹): Participants listen to tape-recorded words and, after each one of them, choose from 4 possible pictures the one that depicts the word's meaning most accurately. In this manner, the language barrier introduced by translation is eliminated, giving way to a more direct estimation of lexical knowledge. Unfortunately, this is hardly applicable to Latin because historical languages are not learned for the purpose of oral communication⁴². A transfer of the TPVT to the Latin domain would therefore need to provide written stimuli. Moreover, since the perceived distance to the target culture (i.e., the Roman Empire) is comparatively large⁴³, some concepts may not be easy to depict and convey in an accurate manner. Therefore, such tools are somewhat limited, but still, their basic principles are valuable for designing new evaluations in the teaching of historical languages. These principles also include the internal differentiation of difficulty levels with respect to a learner's current proficiency, in order to avoid floor and ceiling effects⁴⁴. Moreover, individual items in a test should not be weighted equally, but according to their extent and complexity. This becomes obvious when the general focus of the test is shifted from form-meaning links to reading comprehension⁴⁵, which suggests itself given the particular emphasis on the reception of literature in teaching Latin.

Another problem is the comparatively small learning input between two tests. In modern language teaching, students can rely on oral practice for accelerated acquisition since it is much faster than written communication, especially in historical languages like Latin⁴⁶. This lack of repetition and intensity has to be compensated by relying on sophisticated educational designs that integrate psychological concepts like the mental lexicon and spreading activation⁴⁷: Thematically related words should be learned (and

⁴¹ Gershon et al. (2013), 54.

⁴² Siebel (2017), 18.

⁴³ Schauer (2019), 182.

⁴⁴ Sparrow et al. (2005), 290; Gershon et al. (2013), 56.

⁴⁵ Schmitt (2014), 950.

⁴⁶ Schirok (2010), 13; Daum (2016), 76.

⁴⁷ Bruza et al. (2009), 362/364.

possibly tested) together. This also implies the rejection of alphabetical word lists for educational purposes.

Finally, in times of blended learning and e-assessment, digital test tools are becoming increasingly popular. They give the impression of objectivity, (social) justice, reliability and efficiency. However, there are many hidden weaknesses in traditional testing that now become obvious in more formalized, computer-assisted settings. One of them is the lack of a well-defined horizon of expectations for the semantic and morphological parts of translation tasks⁴⁸:

- Which translations (or paraphrases etc.) are appropriate representations of a given target term or concept?
- How do we (consistently) distinguish careless mistakes from a more profound lack of knowledge?
- How do we handle definiteness when translating between language pairs where one part has articles while the other does not?

Recent studies point towards the importance of context and a thorough understanding of its underlying semantics as a prerequisite for adequate translation⁴⁹. This assessment goes beyond the traditional design of vocabulary training, where context was almost entirely eliminated. One approach to reintroduce this complexity in computational settings is a branch of Artificial Intelligence named representation learning, which tries to model each word's semantics by its common textual co-occurrences with other words⁵⁰. However, many special cases are still hard to cover in such frameworks, e.g., multiword expressions.

Feedback

Regardless of whether the evaluation of lexical competence can be automated successfully, we also have to face the challenge of providing high-quality feedback. Usually, this is done in a binary fashion (i.e., correct/incorrect response), with explicit measurements (e.g., a score to be achieved) and a delayed communication of results (e.g., after a few days). For modern languages, there is additional implicit feedback⁵¹ from conversational exercises, e.g., dialogues. Unfortunately, this valuable source of corrective

⁴⁸ Beatty (2013), 209.

⁴⁹ Hummel (2010), 62.

⁵⁰ Bengio et al. (2003), 1141; Mikolov et al. (2013), 2; Perez / Cuadros (2017), 51; Wiedemann et al. (2019), 2.

⁵¹ Ellis et al. (2006), 340-341.

input is mostly unavailable for Latin because of the strong focus on reading. Nevertheless, the same general quality criteria apply: Feedback should be immediate⁵², scaffolding⁵³ and adapted to a learner's zone of proximal development⁵⁴. This way, students do not just see superficial scores, but a detailed explanation of what they did wrong and what the smallest next step in the right direction might be. Unfortunately, such requirements are hard to meet in both face-to-face and computational settings because they demand a lot of time and/or complex modeling.

A basic, but crucial example consists in the classification of errors: If we do not distinguish between various deviations related to form and meaning⁵⁵, we will fail to give helpful feedback, thus having to fall back to simpler ways of scoring. Besides, a written indication of the locations and types of errors may not be sufficient to encourage corrections. Instead, multimodal feedback (e.g., using videos) may be employed to offer higher incentives for improvement⁵⁶. Furthermore, learners are usually not just interested in their current performance on a single test item, but also on their development over time (Univio / Pérez (2019), 158; cf. Fig. 3). This kind of ipsative assessment helps them keep track of their own progress and assume responsibility for their learning.

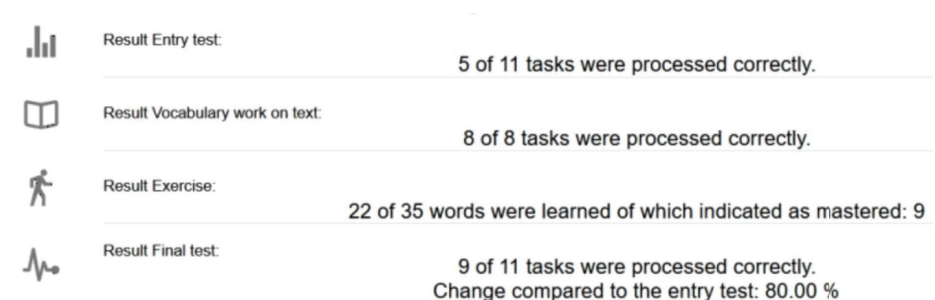


Fig. 3. Explicit summative feedback after a structured learning session, for the purposes of ipsative assessment. The four parts belong to a curated 45-minute digital session for Latin vocabulary training. The *Entry* and *Final* tests were identical, thus enabling the learners to see their progress after a specific intervention (*Vocabulary work on text* and *Exercise*). Mastery of words in the *Exercise* part was indicated through self-assessment by the students using a checkbox.

⁵² Opitz et al. (2011), 7.

⁵³ Finn / Metcalfe (2010), 959.

⁵⁴ Shabani et al. (2010), 238.

⁵⁵ Rudzewitz et al. (2017), 41.

⁵⁶ Elola / Oskoz (2016), 71.

In addition to this explicit kind of individual feedback, consumers of a well-designed vocabulary framework should also have access to criterion-referenced tests. These may include, among others, measurements of textual complexity Dascalu et al. (2017), 607 and of overlap with a target vocabulary⁵⁷. This way, learners can quantify and compare their personal level of competence at various points in time. What is more, teachers may choose the most suitable upcoming exercises on an individual basis by browsing the repository of ready-made materials (cf. Fig. 4). Possible use cases for search in this repository include exercises ...

- of a preferred interaction type, which may correspond to a certain learning style, e.g., only cloze exercises⁵⁸.
- for a specific author, in order to study the author-specific language use⁵⁹.
- for a specific text passage or subcorpus, in order to prepare for a phase of close reading or exams.
- with a low text complexity for the transition from textbook to authentic literature⁶⁰.
- with as few out-of-vocabulary words as possible, which would have to be supplemented with a gloss in exams or for novice learners⁶¹.

Conclusion

Many of the above-mentioned quality criteria for vocabulary learning and exercise repositories have already been considered in our implementation: Almost all vocabulary exercises involve contextualization, i.e., most words are not presented independently, but as part of a collocation, phrase, sentence or even a whole text passage. Depending on their design, multiple items may be combined into a longer sequence, e.g., with increasing levels of difficulty. Indicators of such difficulty are the familiarity with an exercise's vocabulary or the linguistic features of its base text. These are calculated automatically, so users can sort by them and easily compare various materials.

Moreover, the repository makes use of existing high-quality resources such as text editions, annotated corpora and frameworks for interactive digital

⁵⁷ Muccigrosso (2004), 422.

⁵⁸ Schmid (2010), 169.

⁵⁹ Devine / Stephens (2006), 452; Cordes (2020), 40-41.

⁶⁰ Schibel (2013), 115.

⁶¹ Olimpi (2019), 86.

Search...

Sort by
Date (descending) ▼

► Compare vocabulary

Mark Words	12/5/2019	36	55
C. Iulius Caesar (PROIEL) Commentarii de bello Gallico, 1.1.1-1.1.3			
Cloze	12/3/2019	35	31
Claudianus, Claudius de bello Gildonico, 1-10			
Cloze	12/3/2019	37	30
Ausonius, Decimus Magnus Eclogarum Liber, 1.1-1.18			

Fig. 4. The exercise repository offers various options for filtering: exercise type, date of last access, author, text passage. Every item has measurements of text complexity and the percentage of known words as compared to a reference vocabulary (last two columns).

exercises. Where linguistic information is missing, it tries to add them automatically. This fallback procedure is error-prone, particularly for complex syntactic annotations, thus decreasing the quality of the curation process and the entire repository.

While exercises also include explicit feedback (either immediately after a single exercise or after a longer period of learning), they do so only in a binary fashion. The correct results are shown and teachers may provide a general explanation, but it is not adaptive and thus not suitable to point learners in the right direction. This shortcoming is probably the most important aspect to consider in the development of future projects. Finally, it seems that the opportunities for individualization offered by a digital learning context seem to ask for an even stronger integration of ipsative assessment. Some of this is already present in the evaluation after the ready-made vocabulary unit, but additional visualizations and a more detailed tracking of learner results are necessary in order to provide a higher overall quality in the curation and reuse of lexical materials.

References

Atzler (2011): J. K. Atzler, *Twist in the List: Frame Semantics as Vocabulary Teaching and Learning Tool*, PhD Thesis, Austin: University of Texas, 2011, URL: <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/>

[handle/2152/ETD-UT-2011-05-2752/ATZLER-DISSERTATION.pdf?sequence=1%5C&isAllowed=y](http://hdl.handle/2152/ETD-UT-2011-05-2752/ATZLER-DISSERTATION.pdf?sequence=1%5C&isAllowed=y).

Beatty (2013): K. Beatty, *Teaching & Researching: Computer-Assisted Language Learning*, Routledge, 2013, URL: <http://ebook.stkip-pgrisumber.ac.id/ebook/bahasa/teaching-researching-computer-assisted-language-learning-pearson-education-esl/download>.

Bengio et al. (2003): Y. Bengio / R. Ducharme / P. Vincent / C. Jauvin, A Neural Probabilistic Language Model, *Journal of machine learning research* 3Feb. (2003), 1137–1155.

Bruni et al. (2014): E. Bruni / N.-K. Tran / M. Baroni, Multimodal Distributional Semantics, *J. Artif. Intell. Res.(JAIR)* 492014. (2014), 1–47.

Bruza et al. (2009): P. Bruza / K. Kitto / D. Nelson / C. McEvoy, Is There Something Quantum-like about the Human Mental Lexicon?, *Journal of Mathematical Psychology* 535. (2009), 362–377.

Carter (Aug. 1997): T. G. M. Carter, *Latin Vocabulary Acquisition : An Experiment Using Information-Processing Techniques of Chunking and Imagery*, English, Dissertation, University of North Texas, Aug. 1997, URL: <https://digital.library.unt.edu/ark:/67531/metadc277583/m1/11/> (visited on 11/25/2020).

Cordes (2020): L. Cordes, Wenn Fiktionen Fakten schaffen. Faktuales und fiktionales Erzählen in den spätantiken Panegyrici Latini, *Deutsch*, in: *Faktuales und fiktionales Erzählen II. Geschichte - Medien - Praktiken*, ed. by D. Breitenwischer / H.-M. Häger / J. Menninger, Ergon-Verlag, 31–56, 2020, DOI: [10.5771/9783956505126-31](https://doi.org/10.5771/9783956505126-31), URL: <https://doi.org/10.5771/9783956505126-31>.

Crossley et al. (2010): S. A. Crossley / T. Salsbury / D. S. McNamara, The Development of Semantic Relations in Second Language Speakers: A Case for Latent Semantic Analysis, *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 7 (2010), 55–74.

Dascalu et al. (2017): M. A. Dascalu / G. S. Gutu / S. S. Ruseti / I. S. Cristian Paraschiv / P. Dessus / D. A. Mcnamara / S. A. Crossley / S. A. Trausan-Matu, ReaderBench: A Multi-Lingual Framework for Analyzing Text Complexity, in: *Data Driven Approaches in Digital Education*, Proc 12th European Conference on Technology Enhanced Learning, EC-TEL

2017, ed. by É. Lavoué / H. Drachsler / K. Verbert / J. Broisin / M. Pérez-Sanagustín, Data Driven Approaches in Digital Education 12th European Conference on Technology Enhanced Learning, EC-TEL 2017, Tallinn, Estonia, September 12–15, 2017, Proceedings, Tallinn, Estonia: Springer, 606–609, 2017, URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01584870> (visited on 10/28/2019).

Daum (2016): M. Daum, Wortschatz Und Lehrbuch: Ein Kriterienkatalog Für Die Wortschatzkonzeption in Lateinlehrwerken, vol. 2, Ars Didactica. Marburger Beiträge Zu Studium Und Didaktik Der Alten Sprachen, BoD–Books on Demand, 2016, URL: <https://books.google.de/books?id=CSv8CwAAQBAJ>.

Devine / Stephens (2006): A. M. Devine / L. D. Stephens, Latin Word Order: Structured Meaning and Information, Oxford University Press, 2006, URL: <https://books.google.de/books?hl=en%5C&lr=%5C&id=WY2Nhc3HY3sC>.

Ellis et al. (June 2006): R. Ellis / S. Loewen / R. Erlam, Implicit and Explicit Corrective Feedback and the Acquisition of L2 Grammar, *Studies in Second Language Acquisition* 282. (2006), 339–368.

Elola / Oskoz (2016): I. Elola / A. Oskoz, Supporting Second Language Writing Using Multimodal Feedback, *Foreign Language Annals* 491. (2016), 58–74.

Finn / Metcalfe (2010): B. Finn / J. Metcalfe, Scaffolding Feedback to Maximize Long-Term Error Correction, *Memory & Cognition* 387. (2010), 951–961.

Fischl / Scharl (2014): D. Fischl / A. Scharl, Metadata Enriched Visualization of Keywords in Context, in: Proceedings of the 2014 ACM SIGCHI Symposium on Engineering Interactive Computing Systems, 193–196, 2014, DOI: <https://dl.acm.org/doi/pdf/10.1145/2607023.2611451>.

Freie und Hansestadt Hamburg, Behörde für Bildung und Sport (2004): Freie und Hansestadt Hamburg, Behörde für Bildung und Sport, Rahmenplan Alte Sprachen: Latein, Griechisch. Bildungsplan Achtstufiges Gymnasium Sekundarstufe I, URL: http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2008/600/pdf/LATGRIE_Gy8.pdf (visited on 11/25/2020), 2004.

Fuchs et al. (2015): L. S. Fuchs / D. Fuchs / D. L. Compton / C. L. Hamlett / A. Y. Wang, Is Word-Problem Solving a Form of Text Comprehension?, *Scientific Studies of Reading* 193. (2015), 204–223.

Fuhrmann (2003): M. Fuhrmann, Bildungsziele Im Wandel Der Zeiten - Und Worauf Soll Es Jetzt Hinaus? Eine Nüchterne Standortbestimmung, Auch Für Latein Und Griechisch, *Pegasus-Onlinezeitschrift* 32. (2003), 1–11.

Gardner (Apr. 2007): D. Gardner, Validating the Construct of Word in Applied Corpus-Based Vocabulary Research: A Critical Survey, *Applied Linguistics* 282. (2007), 241–265.

Gershon et al. (2013): R. C. Gershon / J. Slotkin / J. J. Manly / D. L. Blitz / J. L. Beaumont / D. Schnipke / K. Wallner-Allen / R. M. Golinkoff / J. B. Gleason / K. Hirsh-Pasek / M. J. Adams / S. Weintraub, NIH Toolbox Cognition Battery (CB): Measuring Language (Vocabulary Comprehension and Reading Decoding), *Monographs of the Society for Research in Child Development* 784. (2013), 49–69.

González-Fernández / Schmitt (2019): B. González-Fernández / N. Schmitt, Word Knowledge: Exploring the Relationships and Order of Acquisition of Vocabulary Knowledge Components, *Applied Linguistics* (2019),

Gries / Wulff (2013): S. T. Gries / S. Wulff, The Genitive Alternation in Chinese and German ESL Learners: Towards a Multifactorial Notion of Context in Learner Corpus Research, *International Journal of Corpus Linguistics* 183. (2013), 327–356.

Große (2015): M. Große, Pons Latinus: Latein Als Reflexionsbasierte Brückensprache Im Rahmen Eines Sprachsensiblen Lateinunterrichts, in: *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit Im Unterricht Der Romanischen Sprachen*, ed. by E. M. F. Ammann / A. Kropp / J. Müller-Lancé, vol. 17, Frank & Timme, 185–206, 2015, URL: <https://books.google.de/books?hl=de%5C&lr=%5C&id=OEHWBgAAQBAJ>.

Hagiwara et al. (2009): M. Hagiwara / Y. Ogawa / K. Toyama, Supervised Synonym Acquisition Using Distributional Features and Syntactic Patterns, *Information and Media Technologies* 42. (2009), 558–582.

Harecker / Lehner-Wieternik (2011): G. Harecker / A. Lehner-Wieternik, Computer-Based Language Learning with Interactive Web Exercises, *ICT for Language Learning* (2011), 1–5.

- Harrison (2010): R. R. Harrison, Exercises for Developing Prediction Skills in Reading Latin Sentences, Teaching Classical Languages. An Online Journal of the Classical Association of the Middle West and South 21. (2010), 1–30.
- Helm (May 2009): F. Helm, Language and Culture in an Online Context: What Can Learner Diaries Tell Us about Intercultural Competence?, Language and Intercultural Communication 92. (2009), 91–104.
- Herbelot / Ganesalingam (2013): A. Herbelot / M. Ganesalingam, Measuring Semantic Content in Distributional Vectors, in: Proceedings of the 51st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers), vol. 2, 440–445, 2013, URL: <https://www.aclweb.org/anthology/P13-2078>.
- Hummel (2010): K. M. Hummel, Translation and Short-Term L2 Vocabulary Retention: Hindrance or Help?, Language teaching research 141. (2010), 61–74.
- Joubel (June 2018): A. Joubel, H5P. Create, Share and Reuse Interactive HTML5 Content in Your Browser, Joubel AS, Tromsø, Norway, URL: <https://h5p.org/about-the-project>, June 2018.
- Kleiweg (Sept. 2020): P. Kleiweg, Conllu Viewer. A Web-Based Viewer for Documents in the CoNLL-U Format, Computational Linguistics, University of Groningen, URL: <https://github.com/rug-compling/conllu-viewer> (visited on 11/03/2020), Sept. 2020.
- Kuhlmann (2019): P. Kuhlmann, Sprachausbildung, Aufgabenformate Und Übungsdidaktik Im Lateinstudium, in: Non Ignarus Docendi. Impulse Zur Kohärenten Gestaltung von Fachlichkeit Und von Mehrsprachigkeitsdidaktik in Der Lateinlehrerbildung, ed. by S. Freund / L. Janssen, Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt, 66–78, 2019, URL: https://www.pedocs.de/volltexte/2019/16910/pdf/Freund_Janssen_2019_Non_ignarus_docendi.pdf.
- Kühner / Stegmann (1914): R. Kühner / C. Stegmann, Ausführliche Grammatik Der Lateinischen Sprache, 2. Teil: Satzlehre, vol. 1, Hanovre, 1914, URL: <https://books.google.de/books?id=PIW7chvuopYC>.
- Laviosa (2014): S. Laviosa, Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored, Routledge, 2014, URL: <https://books.google.de/books?hl=en%5C&lr=%5C&id=nGUtBAAQBAJ>.

Menge (1914): H. Menge, Repetitorium der lateinischen Syntax und Stilistik: Ein Lernbuch für Studierende und vorgeschrittene Schüler, zugleich ein praktisches Repertorium für Lehrer, de, Wolfenbüttel: J. Zwissler, 1914, URL: <https://books.google.de/books?id=Mr0zAQAAAJ>.

Menge et al. (2009): H. Menge / T. Burkard / M. Schauer, Lehrbuch Der Lateinischen Syntax Und Semantik, Fourth, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009.

Merchant et al. (Jan. 2014): Z. Merchant / E. T. Goetz / L. Cifuentes / W. Keeney-Kennicutt / T. J. Davis, Effectiveness of Virtual Reality-Based Instruction on Students' Learning Outcomes in K-12 and Higher Education: A Meta-Analysis, *Computers & Education* 70 (2014), 29–40.

Mikolov et al. (2013): T. Mikolov / K. Chen / G. Corrado / J. Dean, Efficient Estimation of Word Representations in Vector Space, arXiv preprint arXiv:1301.3781 (2013),

Mondahl / Razmerita (2014): M. Mondahl / L. Razmerita, Social Media, Collaboration and Social Learning—A Case-Study of Foreign Language Learning. *Electronic Journal of E-learning* 124. (2014), 339–352.

Muccigrosso (2004): J. D. Muccigrosso, Frequent Vocabulary in Latin Instruction, *The Classical World* 974. (2004), 409–433.

Mvududu / Thiel-Burgess (2012): N. Mvududu / J. Thiel-Burgess, Constructivism in Practice: The Case for English Language Learners, *International Journal of Education* 43. (2012), 108.

Nivre et al. (Nov. 2017): J. Nivre et al., Universal Dependencies 2.1: Morphologically and Syntactically Annotated Corpora of Many Languages, URL: <https://hal.inria.fr/hal-01682188> (visited on 04/24/2019), Nov. 2017.

Olimpi (2019): A. Olimpi, Legere Discitur Legendo: Extensive Reading in the Latin Classroom, *Journal of Classics Teaching* 2039. (2019), 83–89.

Opitz et al. (2011): B. Opitz / N. K. Ferdinand / A. Mecklinger, Timing Matters: The Impact of Immediate and Delayed Feedback on Artificial Language Learning, *Frontiers in Human Neuroscience* 5 (2011), 1–9.

Perez / Cuadros (2017): N. Perez / M. Cuadros, Multilingual Call Framework for Automatic Language Exercise Generation from Free Text, in: *Proceedings of the Software Demonstrations of the 15th Conference of the European*

- Chapter of the Association for Computational Linguistics, 49–52, 2017, URL: <https://acl-arc.comp.nus.edu.sg/~antho/E/E17/E17-3013.pdf>.
- Pinkal (1993): M. Pinkal, Semantik, in: Einführung in Die Künstliche Intelligenz, ed. by G. Görz, First, Addison-Wesley, 425–498, 1993.
- Punyakanok et al. (2008): V. Punyakanok / D. Roth / W.-t. Yih, The Importance of Syntactic Parsing and Inference in Semantic Role Labeling, Computational Linguistics 342. (2008), 257–287.
- Rayson et al. (Apr. 2010): P. Rayson / S. Piao / S. Sharoff / S. Evert / B. V. Moirón, Multiword Expressions: Hard Going or Plain Sailing?, Language Resources and Evaluation 441. (2010), 1–5.
- Robillard et al. (2014): M. Robillard / C. Mayer-Crittenden / M. Minor-Corriveau / R. Bélanger, Monolingual and Bilingual Children with and without Primary Language Impairment: Core Vocabulary Comparison, Augmentative and alternative communication 303. (2014), 267–278.
- Roller et al. (2014): S. Roller / K. Erk / G. Boleda, Inclusive yet Selective: Supervised Distributional Hypernymy Detection, in: Proceedings of COLING 2014, the 25th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers, 1025–1036, 2014, URL: <https://www.aclweb.org/anthology/C14-1097>.
- Rudzewitz et al. (May 2017): B. Rudzewitz / R. Ziai / K. De Kuthy / D. Meurers, Developing a Web-Based Workbook for English Supporting the Interaction of Students and Teachers, in: Proceedings of the Joint Workshop on NLP for Computer Assisted Language Learning and NLP for Language Acquisition, Gothenburg, Sweden: LiU Electronic Press, 36–46, May 2017, URL: <https://www.aclweb.org/anthology/W17-0305> (visited on 12/06/2019).
- Schauer (2019): M. Schauer, Klasse Klassik: Latein Im Klassenzimmer, in: Sprache Und Kulturelle Bildung: Perspektiven Für Eine Reflexive Lehrerinnen-Und Lehrerbildung Und Einen Heterogenitätssensiblen Unterricht, ed. by K. Beuter / A. Hlukhovich / B. Bauer / K. Lindner / S. Vogt, vol. 9, University of Bamberg Press, 169, 2019, URL: https://fis.uni-bamberg.de/bitstream/uniba/46841/1/FLB9BeuterSpracheopusse_A3a.pdf.

Schibel (2013): W. Schibel, Zur Aneignung Lateinischer Literatur Und Sprache, Forum Classicum (2013), 113–124.

Schirok (2010): E. Schirok, „Wortschatzarbeit“, in: Interaktive Fachdidaktik Latein, ed. by T. Doepner / M. Keip, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 13–34, 2010, URL: <https://static.onleihe.de/content/vandenhoeck/20141125/978-3-647-26411-0/v978-3-647-26411-0.pdf>.

Schmid (2010): E. C. Schmid, Developing Competencies for Using the Interactive Whiteboard to Implement Communicative Language Teaching in the English as a Foreign Language Classroom, Technology, Pedagogy and Education 192. (2010), 159–172.

Schmitt (2014): N. Schmitt, Size and Depth of Vocabulary Knowledge: What the Research Shows, Language Learning 644. (2014), 913–951.

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport Berlin (2006): Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport Berlin, Rahmenlehrplan Für Die Gymnasiale Oberstufe. Gymnasien, Gesamtschulen Mit Gymnasialer Oberstufe, Berufliche Gymnasien, Kollegs, Abendgymnasien. Latein, URL: https://www.berlin.de/sen/bildung/unterricht/faecher-rahmenlehrplaene/rahmenlehrplaene/mdb-sen-bildung-unterricht-lehrplaene-sek2_latein.pdf, 2006.

Shabani et al. (2010): K. Shabani / M. Khatib / S. Ebadi, Vygotsky’s Zone of Proximal Development: Instructional Implications and Teachers’ Professional Development, English language teaching 34. (2010), 237–248.

Siebel (2011): K. Siebel, Lateinischer Wortschatz Als Brücke Zur Mehrsprachigkeit? Eine Durchsicht Des Aufgabenspektrums Aktueller Lateinlehrwerke, Pegasus-Onlinezeitschrift XII. (2011), 102–132.

Siebel (2017): K. Siebel, Mehrsprachigkeit Und Lateinunterricht: Überlegungen Zum Lateinischen Lernwortschatz, vol. 4, Vandenhoeck & Ruprecht, 2017, URL: <https://books.google.de/books?hl=de%5C&lr=%5C&id=YOMsDwAAQBAJ>.

Sparrow et al. (Jan. 2005): S. S. Sparrow / T. M. Newman / S. I. Pfeiffer, 8 - Assessment of Children Who Are Gifted with the WISC-IV, en, in: WISC-IV Clinical Use and Interpretation, ed. by A. Prifitera / L. G. Weiss / D. H. Saklofske, Practical Resources for the Mental Health Professional, Burlington: Academic Press, 281–298, Jan. 2005, DOI: [10.1016/B978-012564931-5/50009-8](https://doi.org/10.1016/B978-012564931-5/50009-8), URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780125649315500098> (visited on 01/06/2020).

Stratenwerth (2012): D. Stratenwerth, Ziemlich Grundsätzliche Überlegungen Zur Konzeption von Lateinischen Lehrbüchern. Unter Besonderer Berücksichtigung Der Ersten Lehrbuchtexte Und Ein Paar Konkrete Beispiele, *Forum Classicum* 20124. (2012), 264–270.

Tiepmar et al. (2014): J. Tiepmar / C. Teichmann / G. Heyer / M. Berti / G. Crane, A New Implementation for Canonical Text Services, in: *Proceedings of the 8th Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities (LaTeCH)*, 1–8, 2014, URL: <https://www.aclweb.org/anthology/W14-0601>.

Univio / Pérez (2019): D. J. Univio / A. d. P. Pérez, Ipsative Assessment of Essay Writing to Foster Reflection and Self-Awareness of Progress, en, in: *Handbook of Research on Assessment Literacy and Teacher-Made Testing in the Language Classroom*, ed. by E. White / T. Delaney, Hershey, PA: IGI Global, 157–180, 2019, DOI: [10.4018/978-1-5225-6986-2.ch009](https://doi.org/10.4018/978-1-5225-6986-2.ch009), URL: <https://www.igi-global.com/chapter/ipsative-assessment-of-essay-writing-to-foster-reflection-and-self-awareness-of-progress/217152> (visited on 01/27/2020).

Utz (2000): C. Utz, Mutter Latein Und Unsere Schüler — Überlegungen Zu Umfang Und Aufbau Des Wortschatzes [BWS], *Antike Literatur–Mensch, Sprache, Welt. Dialog Schule und Wissenschaft* 34 (2000), 146–172.

Van de Loo (2016): T. Van de Loo, Wortschatzarbeit – Neuere Perspektiven Und Schulische Praxis, *Pegasus-Onlinezeitschrift* 16 (2016), 131–151.

Waiblinger (1998): F. P. Waiblinger, Überlegungen Zum Konzept Des Lateinischen Sprachunterrichts. Joachim Gruber Zum 60. Geburtstag, *Forum Classicum* 19981. (1998), 9–19.

Webb (2008): S. Webb, The Effects of Context on Incidental Vocabulary Learning, *Reading in a foreign Language* 202. (2008), 232–245.

Wiedemann et al. (Oct. 2019): G. Wiedemann / S. Remus / A. Chawla / C. Biemann, Does BERT Make Any Sense? Interpretable Word Sense Disambiguation with Contextualized Embeddings, *arXiv:1909.10430 [cs]* (2019),

Wilkinson et al. (Mar. 2016): M. D. Wilkinson / M. Dumontier / I. J. Aalbersberg / G. Appleton / M. Axton / A. Baak / N. Blomberg / J.-W. Boiten / L. B. da Silva Santos / P. E. Bourne / J. Bouwman / A. J. Brookes / T. Clark / M. Crosas / I. Dillo / O. Dumon / S. Edmunds

/ C. T. Evelo / R. Finkers / A. Gonzalez-Beltran / A. J. G. Gray / P. Groth / C. Goble / J. S. Grethe / J. Heringa / P. A. C. 't Hoen / R. Hooft / T. Kuhn / R. Kok / J. Kok / S. J. Lusher / M. E. Martone / A. Mons / A. L. Packer / B. Persson / P. Rocca-Serra / M. Roos / R. van Schaik / S.-A. Sansone / E. Schultes / T. Sengstag / T. Slater / G. Strawn / M. A. Swertz / M. Thompson / J. van der Lei / E. van Mulligen / J. Velterop / A. Waagmeester / P. Wittenburg / K. Wolstencroft / J. Zhao / B. Mons, The FAIR Guiding Principles for Scientific Data Management and Stewardship, *Scientific Data* 3 (2016), 160018.